

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553224 ชื่อวิชา การแปลเชิงธุรกิจ
Business Translation

1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (2-2-5) หน่วยกิต

1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
- 2) ประเภทของรายวิชา : วิชาบังคับ

1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา: ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์
- 2) อาจารย์ผู้สอน: ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์

1.5 ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษา 2 ปีการศึกษา 2560 / ชั้นปี 4

1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนร่วมกัน (co-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.8 สถานที่เรียน

ในมหาวิทยาลัยสวนดุสิต

1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ปรับปรุงรายละเอียดล่าสุด 20 ธันวาคม 2560

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

2.1.1 ตระหนักถึงคุณค่าของคุณธรรมและจริยธรรม มีพฤติกรรมที่มีความรับผิดชอบต่องานของตนเองและมีจิตสาธารณะ มีภาวะผู้นำเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ต่อผู้อื่นและสามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้ดี มีความเคารพในสิทธิและควมมีคุณค่าของตนเองและผู้อื่น

2.1.2 มีความรู้และเข้าใจในศาสตร์ที่เป็นพื้นฐานในการดำรงชีวิต สามารถจำแนกและอธิบายองค์ความรู้ที่ศึกษา มีความรู้ที่เกี่ยวข้องกับชุมชนและความเป็นไปของชาติและสังคมโลก สามารถบูรณาการและประยุกต์ใช้กับศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องรวมถึงดำเนินชีวิตได้อย่างมีคุณภาพ

2.1.3 สามารถคิดอย่างเป็นระบบ สามารถค้นคว้าศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลต่างๆได้เป็นอย่างดี สามารถประยุกต์ความรู้และทักษะของตนเองในการดำเนินชีวิตได้ สามารถวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาในการดำเนินชีวิตได้อย่างสร้างสรรค์

2.1.4 มีความสามารถทำงานเป็นกลุ่มในฐานะผู้นำและผู้ตามได้ สามารถริเริ่มสร้างสรรค์แนวทางที่เป็นประโยชน์ต่อการดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ ได้ มีมนุษยสัมพันธ์ที่ดีสามารถสื่อสารกับผู้อื่นได้เป็นอย่างดีทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ มีความเคารพในสิทธิและควมมีคุณค่าของตนเองและผู้อื่น สามารถวางแผนในการเรียนรู้และพัฒนาตนเองอย่างต่อเนื่อง

2.1.5 มีทักษะในการใช้เครื่องมือที่จำเป็นเกี่ยวข้องกับคอมพิวเตอร์ สามารถสืบค้นข้อมูลวิเคราะห์เพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้ สามารถใช้ภาษาในการสื่อสารถ่ายทอดและแลกเปลี่ยนความรู้กับผู้อื่นได้เป็นอย่างดี สามารถนำเสนอและสื่อสารโดยใช้สารสนเทศทางคณิตศาสตร์หรือการแสดงสถิติได้ สามารถเลือกใช้ข้อมูลและสารสนเทศเพื่อประยุกต์ใช้ในการดำรงชีวิตและแก้ไขปัญหาของตนเองได้อย่างเหมาะสม

2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

นำเสนอแนวคิดใหม่ที่เกี่ยวข้องกับศาสตร์ด้านการแปล

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

3.1 คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาหลักการและกลวิธีการแปลเชิงธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ มีความเข้าใจในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมโดยเลือกใช้ภาษาแปลที่เหมาะสมกับกลุ่มลูกค้าที่มีความแตกต่างทางวัฒนธรรม ฝึกการแปลโต้ตอบทางธุรกิจ รายงานบันทึกข้อความ บันทึกการประชุม และบทความทางธุรกิจ ตลอดจนวิเคราะห์และแก้ปัญหาในงานแปล

Study principles and strategies of translation in the business area from English into Thai and vice versa. Gain understanding of cross-cultural communication to be able to select language appropriate with clients from different cultural backgrounds. Practice translating business correspondences, reports, memorandums, minutes, and business articles as well as analyze and solve translation problems.

3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/ งานภาคสนาม/การ ฝึกงาน	การศึกษาด้วย ตนเอง
บรรยาย และ ฝึกปฏิบัติ อย่างน้อย 30 ชั่วโมงต่อ ภาค การศึกษา	ให้คำปรึกษา แนะนำ สอน เสริมตามความต้องการของ นักศึกษาเป็นรายกลุ่ม เพื่อ ทบทวนความรู้ให้ชัดเจนและ แม่นยำยิ่งขึ้น โดยเฉพาะกับ กลุ่มของนักศึกษาที่มีผลการ เรียนต่ำ สอนเสริมตามความ จำเป็น โดยพิจารณาจาก พัฒนาการ ต้องการของ นักศึกษาแต่ละ ราย ตาม ความจำเป็น	30 ชั่วโมง	75 ชั่วโมงต่อ ภาคการศึกษา

3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษา เป็นรายบุคคล

1) อาจารย์ประจำรายวิชา แจกเวลาให้คำปรึกษาผ่านเว็บไซต์ประจำรายวิชา หรือ
ผ่าน Social Network เช่น Facebook

2) อาจารย์จัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่มตามความต้องการ
อย่างน้อย 2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

วิธีการสอนและการประเมินผล

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
ด้านคุณธรรม จริยธรรม 1) ตระหนักถึงคุณค่าของคุณธรรมและจริยธรรม 2) มีพฤติกรรมที่มีความรับผิดชอบต่อตนเองสังคมและมีจิตสาธารณะ 3) มีภาวะผู้นำเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ต่อผู้อื่นและสามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้ดี 4) มีความเคารพในสิทธิและควมมีคุณค่าของตนเองและผู้อื่น	1) ใช้วิธีการสอนแบบร่วมมือและมอบหมายงานเป็นรายกลุ่มเพื่อให้ นักศึกษาได้เรียนรู้การแบ่งความรับผิดชอบและแก้ปัญหาร่วมกัน 2) ผู้สอนเป็นแบบอย่างที่ดีทั้งในเรื่องของการแต่งกายและการตรงต่อเวลาให้นักศึกษาแต่งกายเหมาะสม ส่งงานตรงตามเวลาและเงื่อนไขที่กำหนด ตลอดจนกำหนดเวลาเข้าชั้นเรียน 3) ใช้วิธีการสอนแบบเน้นให้ผู้เรียนเป็นผู้ปฏิบัติและการสอนที่ให้ผู้เรียนเป็นศูนย์กลางเพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้และจิตสาธารณะ	1) ประเมินจากการตรงเวลาของนักศึกษาในการเข้าชั้นเรียนการส่งงานตามกำหนดระยะเวลาที่มอบหมายการร่วมกิจกรรมและการสังเกตพฤติกรรมในระหว่างเรียน 2) ประเมินจากการมีวินัยและพร้อมเพรียงของนักศึกษาในการเข้าร่วมกิจกรรมเสริมหลักสูตร 3) ประเมินจากความรับผิดชอบต่อหน้าที่ที่ได้รับมอบหมาย 4) ประเมินจากผลงานกลุ่มเพื่อนและเครื่องมือวัดต่าง ๆ เช่น แบบสอบถาม แบบสังเกต แบบวัดเจตคติ เป็นต้น	1-15	20%
ด้านความรู้ 1) มีความรู้และเข้าใจในศาสตร์ที่เป็น	1) ผู้สอนบรรยายประกอบภาพสไลด์จากโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์และเปิด	1) การทดสอบย่อย 2) การสอบกลางภาคเรียนและปลาย	1-15	50%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ ที่ ประเมิน	ค่าน้ำหนัก ของการ ประเมินผล
<p>พื้นฐานในการดำรงชีวิต</p> <p>2) สามารถจำแนกและอธิบายองค์ความรู้ที่ศึกษา</p> <p>3) มีความรู้ที่เกี่ยวข้องกับชุมชนและความเป็นไปของชาติและสังคมโลก</p> <p>4) สามารถบูรณาการและประยุกต์ใช้กับศาสตร์อื่นๆที่เกี่ยวข้องรวมถึงดำเนินชีวิตได้อย่างมีคุณภาพ</p>	<p>โอกาสให้นักศึกษาอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียนในประเด็นที่เกี่ยวข้องด้วยวิธีการสอนแบบอุปนัยและนิรนัย</p> <p>2) ฝึกฝนการแปลโดยการทำแบบฝึกหัดแปลทั้งในห้องเรียนและแบบออนไลน์นอกชั้นเรียน</p> <p>3) แบ่งกลุ่มผู้เรียนให้ได้ลงมือปฏิบัติการแปลตามหลักการและทฤษฎีที่สอนโดยมีการจัดบันทึกขั้นตอนและกระบวนการแปลและมีกลุ่มเป้าหมายที่ชัดเจนใกล้เคียงกับสถานการณ์จริงของนักแปลอาชีพในประเทศและโลก</p>	<p>ภาคเรียน</p> <p>3) ประเมินจากรายงานที่นักศึกษาจัดทำ</p> <p>4) ประเมินจากแผนปฏิบัติงานหรือโครงการที่นำเสนอ</p> <p>5) ประเมินจากการนำเสนอผลงานในชั้นเรียน</p>		
<p>ด้านทักษะทางปัญญา</p> <p>1) สามารถคิดอย่างเป็นระบบ</p> <p>2) สามารถค้นคว้าศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลต่าง ๆ ได้เป็นอย่างดี</p>	<p>1) ผู้สอนฝึกให้นักศึกษามีทักษะในการสืบค้นข้อมูล และศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้วิธีการสอนที่ส่งเสริมการสร้างองค์ความรู้ด้วยตนเองและการใช้</p>	<p>1) ประเมินตามสภาพจริงจากผลงานและการนำเสนอผลงานในชั้นเรียน</p> <p>2) การทดสอบโดยใช้แบบทดสอบหรือสัมภาษณ์</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ ที่ ประเมิน	ค่าน้ำหนัก ของการ ประเมินผล
<p>3) สามารถประยุกต์ความรู้และทักษะของตนเองในการดำเนินชีวิตได้</p> <p>4) สามารถวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาในการดำเนินชีวิตได้อย่างสร้างสรรค์</p>	<p>กระบวนการเรียนการสอนที่ส่งเสริมให้นักศึกษาค้นพบด้วยตนเอง</p> <p>2) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงานและให้ผู้คำปรึกษา ตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำโครงการโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา</p>			
<p>ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p> <p>1) มีความสามารถทำงานเป็นกลุ่มในฐานะผู้นำและผู้ตามได้</p> <p>2) สามารถริเริ่มสร้างสรรค์แนวทางที่เป็นประโยชน์ต่อการดำเนินกิจกรรมต่างๆได้</p> <p>3) มีมนุษยสัมพันธ์ที่ดีสามารถสื่อสารกับผู้อื่นได้เป็นอย่างดีทั้งภาษาไทยและ</p>	<p>1) จัดกิจกรรมการเรียนการสอนโดยวิธีการเรียนแบบร่วมมือ เพื่อส่งเสริมให้เกิดการทำงานร่วมกัน</p> <p>2) จัดกิจกรรมกลุ่มโดยให้ผู้เรียนให้จัดทำโครงการแปลตามรูปแบบการเรียนการสอนแบบใช้โครงการเป็นฐานเพื่อให้นักศึกษาได้ช่วยเหลือซึ่งพากันในการเรียนรู้และวิเคราะห์ปัญหาในการเรียน ตลอดจนหาวิธีแก้ไขปัญหาหรือหาคำตอบร่วมกัน</p>	<p>1) สังเกตจากการอภิปรายร่วมกันในชั้น) ประเมินจากพฤติกรรมและการแสดงออกของนักศึกษาในการนำเสนอรายงานกลุ่มในชั้นเรียน</p> <p>2) สังเกตจากพฤติกรรมที่แสดงออกในการร่วมกิจกรรมต่าง ๆ</p> <p>3) พิจารณาจากผลงานความครบถ้วนชัดเจนตรงประเด็นของข้อมูลที่ได้มอบหมาย</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ ที่ ประเมิน	ค่าน้ำหนัก ของการ ประเมินผล
<p>ภาษาต่างประเทศ</p> <p>4) มีความเคารพในสิทธิและควมมีคุณค่าของตนเองและผู้อื่น</p> <p>5) สามารถวางแผนในการเรียนรู้และพัฒนาตนเองอย่างต่อเนื่อง</p>				
<p>ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>1) มีทักษะในการใช้เครื่องมือที่จำเป็นเกี่ยวข้องกับคอมพิวเตอร์</p> <p>2) สามารถสืบค้นข้อมูลวิเคราะห์เพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้</p> <p>3) สามารถใช้ภาษาในการสื่อสารถ่ายทอดและแลกเปลี่ยนความรู้กับ</p>	<p>1) ผู้สอนสาธิตแหล่งข้อมูลและวิธีการในการสืบค้นข้อมูลด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>2) ผู้สอนแนะนำวิธีการเลือกใช้ข้อมูลจากแหล่งต่าง ๆ ได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>3) มอบหมายให้ผู้เรียนทำโครงงานแปลที่ต้อง สืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศและนำเสนอข้อมูลโดยใช้ภาษาไทยและ</p>	<p>1) การทดสอบย่อย</p> <p>2) การสอบกลางภาคเรียนและปลายภาคเรียน</p> <p>3) ประเมินจากรายงานที่นักศึกษาจัดทำ</p> <p>4) ประเมินจากแผนปฏิบัติงานหรือโครงการที่นำเสนอ</p> <p>5) ประเมินจากการนำเสนอผลงานในชั้นเรียน</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ ที่ ประเมิน	ค่าน้ำหนัก ของการ ประเมินผล
<p>ผู้อื่นได้เป็นอย่างดี</p> <p>4) สามารถนำเสนอและสื่อสารโดยใช้สารสนเทศทางคณิตศาสตร์หรือการแสดงผลสถิติได้</p> <p>5) สามารถเลือกใช้ข้อมูลและสารสนเทศเพื่อประยุกต์ใช้ในการดำรงชีวิตและแก้ไขปัญหาของตนเองได้อย่างเหมาะสม</p>	<p>ภาษาอังกฤษ</p> <p>4) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน และผู้ให้คำปรึกษา ตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำโครงการ โดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา</p>			

หมายเหตุ ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความรับผิดชอบรอง

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

5.1 แผนการสอน (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

ลำดับที่ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
1 (3 ชม.)	ชี้แจงรายละเอียดวิชา จุดมุ่งหมาย วัตถุประสงค์ แนว ทางการจัดการเรียนการสอน และ เกณฑ์การประเมินและวัดผล	- บรรยายเอกสาร มคอ.3 - สื่อแบบเรียน และแบบฝึกหัด - Power Point - เอกสาร และ Websites ที่เกี่ยวข้อง www.uefap.com www.universityenglish.com www.polyu.edu.hk/cpa/polyu/index.php	- รายละเอียดของ รายวิชา (มคอ. 3) - เอกสารประกอบการ เรียน - แบบทดสอบก่อน เรียน - PowerPoint	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ 2) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม 3) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่ กำหนด	
2 - 3 (3 ชม.)	แนวคิดพื้นฐานเกี่ยวกับการแปล - คำจำกัดความ - ประวัติความเป็นมาของการแปล และการศึกษาการแปล - องค์ประกอบพื้นฐานของการ	1. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้แสดง ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำว่า “การ แปล” 2. รวบรวมความคิดเห็นของผู้เรียน แล้วสรุปความหมาย	-เอกสารประกอบการ เรียน - PowerPoint - ใบงาน	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ 2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย	

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
	<p>แปล</p> <p>Case study of ATA, American translator Association and code of ethics</p> <p>การแปลใบข้อชี้ ต่างประเทศ</p>	<p>3. ยกตัวอย่างนิยามของคำว่า “การแปล” จากผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลที่มีชื่อเสียงทั้งไทยและต่างประเทศ</p> <p>4. ขออาสาสมัครแสดงความคิดเห็นเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของคำนิยามต่าง ๆ</p> <p>5. สรุปความหมายของคำว่า การแปลร่วมกับผู้เรียน</p> <p>6. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาในบทที่ 1 เรื่องประวัติความเป็นมาของการแปลและการศึกษาการแปล ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์</p> <p>7. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้เห็นความคิดเห็นเกี่ยวกับองค์ประกอบพื้นฐานของการแปลว่าควรมี</p>		<p>และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้งและการรับฟังการยอมรับ ความคิดเห็นของผู้อื่น</p> <p>5) ตรวจประเมินจากการทดสอบย่อย การทำแบบฝึกหัดแปลในชั้นเรียน</p>	

ลำดับที่ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		อะไรบ้าง			
4-5 (6 ชม.)	<p>ทฤษฎีการแปล</p> <ul style="list-style-type: none"> - แนวคิดเรื่องการใช้ภาษา เทียบเคียง - วัจนปฏิบัติศาสตร์กับการแปล - Case study of ATA, American translator Association - แนวทาง รายละเอียดการแปล ใบข้อชี้ ต่างประเทศ 	<p>1. ผู้สอนถามคำถามเพื่อกระตุ้นให้ ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับ การใช้ภาษาเทียบเคียง และวัจน ปฏิบัติศาสตร์กับการแปล</p> <p>ประกอบกรนำเสนอด้วยโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์</p> <p>2. สรุปความสำคัญของทั้งสอง แนวคิดที่มีต่อการแปลร่วมกับ ผู้เรียน</p>	<p>-เอกสารประกอบการ เรียน</p> <p>- PowerPoint</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการ เข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่ กำหนด</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและ การแสดงความคิดเห็นในชั้น เรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความ คิดเห็นแย้ง และการรับฟังการ</p>	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
				ยอมรับ ความคิดเห็นของผู้อื่น	
6 - 7 (6 ชม.)	แนวคิดและ ทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับ การ แปล - ภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการ แปล - แนวคิดด้านการแปลที่เน้น วัตถุประสงค์หรือ เป้าหมายในการ แปล - Case study of British of Translator Association - Family and relevant translation include Birth certificate, marriage certificate, death certificate	1. ผู้สอนถามคำถามเพื่อกระตุ้นให้ ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับ ภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปล ตามที่คุณเรียนได้ไปศึกษามาแล้ว ล่วงหน้าประกอบการนำเสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 2. ให้ผู้เรียนจับคู่แล้วจับฉลากเลือก ตัวละครและสถานการณ์และแปล ประโยคที่กำหนดให้ออกเป็น รูปแบบต่าง ๆ ให้เหมาะกับตัวละคร และสถานการณ์โดยต้องทำน้ำเสียง และท่าทางให้สอดคล้องกับบทแปล ด้วย 3. สรุปความสำคัญของ ภาษาศาสตร์เชิงสังคมที่มีต่อการ	-เอกสารประกอบการ เรียน - PowerPoint - ใบงาน	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ 2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่ กำหนด 3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม 4) สังเกตจากการอภิปรายและ การแสดงความคิดเห็นในชั้น เรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความ คิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การ ยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>แปลร่วมกับผู้เรียน</p> <p>4. ผู้สอนถามคำถามเพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับแนวคิดด้านการแปลที่เน้นวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายตามที่ผู้เรียนได้ไป คศึกษามาแล้ว</p> <p>ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</p>			
8-9 (6 ชม.)	<p>ประเภทของการแปล</p> <ul style="list-style-type: none"> - Case study of British of Translator Association and code of ethics - Family and relevant translation include Birth certificate, marriage certificate, death certificate 	<p>1. ทำแบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1</p> <p>นำเสนองานแปลในรูปแบบต่าง ๆ และให้ผู้เรียนอภิปรายว่างานแปลที่นำเสนอมานี้มีวิธีการแปลที่แตกต่างกันอย่างไร ผิด-ถูกอย่างไร เหมาะสมหรือไม่</p> <p>2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ประเภท</p>	<ul style="list-style-type: none"> - เอกสารประกอบการเรียน - PowerPoint - VDO 	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียนและการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบในการทำงานที่ได้รับมอบหมายและการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p>	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>ของการแปล” ประกอบการ นำเสนอ ด้วยโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์</p> <p>3. จับกลุ่มกลุ่มละ 4-5 คนเพื่อ วิเคราะห์ประเภทของต้นฉบับ และ ระบุประเภทของการแปลให้ชัดเจน พร้อมส่งตัวแทนออกมานำเสนอ การตัดสินใจของกลุ่ม</p>		<p>3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและ การแสดงความคิดเห็นในชั้น เรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความ คิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การ ยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p>	
10-11 (6 ชม.)	<p>กระบวนการแปล</p> <ul style="list-style-type: none"> - ขั้นตอนการวิเคราะห์ต้นฉบับ - Case study of British of Translator Association and code of ethics - Corporation translation includes Trademark registration, income personal tax, GST tax 	<p>1. สอบถามผู้เรียนในชั้นให้ช่วยกัน แลกเปลี่ยนประสบการณ์ในการ แปลว่ามีขั้นตอนในการแปลอย่างไร และมีข้อดีหรือข้อเสียอย่างไร</p> <p>2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ขั้นตอน การวิเคราะห์ต้นฉบับ”</p> <p>ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรม</p>	<p>-เอกสารประกอบการ เรียน</p> <ul style="list-style-type: none"> - PowerPoint - ใบงาน 	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการ ทำ งานที่ได้รับ มอบหมายและการส่งงานตรง ตามเวลาที่กำหนด</p>	

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>พาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. แจกใบงานให้ผู้เรียนจับคู่เพื่ออ่านและหาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ โดยให้ผู้เรียนจดบันทึกขั้นตอนการหาข้อมูลและแหล่งข้อมูล อาทิ เว็บไซต์ พจนานุกรม และการสอบถามจากผู้อื่นลงในใบงาน</p> <p>4. ร่วมกันเฉลยใบงานด้วยการเรียกคู่แต่ละคู่เพื่ออธิบายเนื้อหาในต้นฉบับ และบอกวิธีในการหาข้อมูลของต้นฉบับ</p> <p>5. ทำแบบฝึกหัดเพื่อวิเคราะห์ต้นฉบับทั้งด้านโครงสร้างประโยค ความหมายของโครงสร้างประโยค และการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารในบริบท</p>		<p>3) สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p>	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
12-13 (6 ชม.)	กระบวนการแปล - ขั้นตอนการแปล	<ol style="list-style-type: none"> 1. ทดสอบย่อยครั้งที่ 2 2. สอบถามผู้เรียนในชั้นให้ช่วยกัน แลกเปลี่ยนประสบการณ์ว่าเมื่อลงมือแปล ผู้เรียนมีวิธีการและเทคนิคใดในการแปล 3. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ขั้นตอนการแปล” ประกอบการนำเสนอ ด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 4. ผู้เรียนจับคู่เหมือนในสัปดาห์ที่ 7 เพื่อลงมือแปลต้นฉบับในใบงานที่ แจกให้ผู้เรียนในสัปดาห์ที่ 7 ในระหว่างที่แปลให้ผู้เรียนจดบันทึกวิธีการ และขั้นตอนในการแปล ตลอดจนปัญหาที่พบในการแปลลงในใบงานโดยละเอียด 5. ขออาสาสมัครออกมานำเสนอ 	<ul style="list-style-type: none"> - เอกสารประกอบการเรียน - PowerPoint - ใบงาน 	<ol style="list-style-type: none"> 1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียนและการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ 2) ประเมินจากความรับผิดชอบในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด 3) สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม 4) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น 	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		บทแปลของแต่ละคู่ พร้อมนำเสนอ ปัญหาและวิธีการแก้ปัญหาในการ แปล ผู้เรียนอื่น ๆ ร่วมกันแสดง ความคิดเห็นเพิ่มเติม 6. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าใน การทำโครงการแปลของนักศึกษา			
14-15 (6 ชม.)	กระบวนการแปล - ขั้นตอนการตรวจสอบและ ปรับแก้บทแปล - Case study of ASIA countries of translation Association and code of ethics - Tourism and labor translation includes contract (hotel and tourism business), work permit for immigrant residences	1. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ขั้นตอน การตรวจสอบและปรับแก้บทแปล” ประกอบการนำ เสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์	- เอกสารประกอบการ เรียน - PowerPoint - ใบงาน	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ 2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่ กำหนด 3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม 4) สังเกตจากการอภิปรายและ	

ลำดับที่ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
				การแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น	
16 (3 ชม.)	สอบปลายภาค				

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

- งาน 60%
- สอบปลายภาค 30%
- จิตพิสัย 10%

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B ⁺
75-84	B
70-74	C ⁺
60-69	C
55-59	D ⁺
50-54	D
0-50	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์. (2560). *เอกสารประกอบการเรียนรายวิชาหลักการแปล. คณะมนุษยศาสตร์ และสังคมศาสตร์. มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.*

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2558). *การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (พิมพ์ครั้งที่ 2).* กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ผ่องศรี สีมพร้อมชัย. (2559). *การแปลให้เก่ง คู่มือนักแปลมืออาชีพ.* กรุงเทพฯ: สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย.

อัจฉรา ไส้คัตรุโกศล. (2554). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล.* กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง. 6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา มีวิธีการในการดำเนินการดังนี้

- 1) การซักถามข้อมูลจากนักศึกษาในระหว่างการเรียน
- 2) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่างๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิผลการสอนของ อาจารย์ งานวิจัยใหม่ ๆ และความก้าวหน้าของศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้

1.1 สังเกต และบันทึกพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนรู้เพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผล การเรียนรู้

1.2 ตรวจสอบคุณภาพของโครงการงาน

1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียนรู้ และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน
3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการ จัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้และปรับปรุงในปีการศึกษาถัดไป